

2020年4月6日

外国にルーツをもつ子どもの  
お父さん、お母さん、おうちの人へ

西尾市教育委員会

2020年4月から小・中学校のポルトガル語通訳が  
日本語教育指導支援員(しえんいん)にかわります(お知らせ)

西尾市の小学校と中学校には、日本語がわからない、日本語が難しいから、勉強  
がわからない、子どもが500人もいます。

そこで、4月から、これまでのポルトガル語の通訳にかわって、日本語教育指導支援員  
(しえんいん)が、いろいろな学校へ行って、日本語に困っている子どものお手伝いを  
します。そのほかに、これまでの学校の通訳や翻訳もかわります。

●2020年4月から小学校と中学校でかわること

①鶴城小学校に日本語初期指導教室カラフルができます。

日本に来たばかりの子どもが3か月間、日本語を勉強する、早期適応教室が、  
「カラフル」に名前をかえます。

②日本語教育指導支援員(しえんいん)がカラフルといろいろな学校に行きます。

日本語でこまっている子どものお手伝いをします。おうちのひとの話の通訳もします。

支援員(しえんいん)は、10人です。支援員は、2つの言葉がわかります。

ポルトガル語：5人、スペイン語：1人、ベトナム語：1人、タガログ語：1人、

中国語：1人、英語：1人。日本語もわかります。

カラフルのホームページ(Homepage)で、「支援員は誰ですか?」「支援員は、いつ  
学校に来ますか?」が、わかります。

③日本語に困っている、おうちのひとに、学校の手紙で使う言葉の辞書「がっこうのことば(多言語用語集)」をくばります。

「がっこうのことば」は、日本の学校で使う言葉の辞書です。お父さん、お母さん、  
おうちのひとは、これを使って、学校の手紙に書いてある日本語を、少しでもわかるよう  
になってください。

④ **学校の手紙の大切なところだけは、やさしい日本語、ポルトガル語、スペイン語、タガログ語、ベトナム語、中国語、インドネシア語、英語でくばることができます。**  
日本語に困っている、おうちのの人に、何語がいいですか？とアンケートで、聞きます。  
学校に出してください。でも、翻訳ができない外国語もあります。手紙もすべては  
翻訳しません。大切なところだけの翻訳になります。

⑤ **日本語に困っている子どもが、日本語でどれくらい考えることができるかを調べます。**  
**これは、DLA (Dialogic Language Assessment) といいます。**  
DLAは、4月から、すこしずつ、はじめます。DLAをやると、子どもの日本語の  
上手なところ、難しいところがわかります。DLAをやって、先生が、子どもに一番  
あった日本語の勉強の準備をします。

⑥ **市役所の学校教育課にポルトガル語就学相談員が毎日、9時から13時まで  
います。市役所の地域つながり課にもポルトガル語とベトナム語の通訳がいます。**  
お父さん、お母さん、おうちの人は、学校のことで困ったことがあるとき、  
ポルトガル語が話せる相談員に、☎(0563-65-2177)で聞くことが  
できます。市役所の4階の学校教育課に来て、相談はできます。  
市役所の2階の地域つながり課では、毎日、13時から17時まではポルトガル語の  
通訳、8時30分から17時まではベトナム語の通訳がいます。  
ここでも、☎(0563-65-2383)と市役所で相談ができます。

⑦ **多文化ルーム「KIBOU」では日本語や母語の勉強ができます。**  
多文化ルームKIBOUは、学校の勉強が終わったあと、日本語の勉強が  
できます。場所は、アクティにしお(西尾市鶴ヶ崎町6-2)の3階です。  
ポルトガル語、ベトナム語、中国語、インドネシア語、タガログ語の先生がいます。  
土曜日は、子どもの中国語クラス、ポルトガル語クラス、ベトナム語クラスが  
あります。2021年4月に小学校1年生になる子どもが、日本語を勉強する  
クラス(プレスクール)は、1年間、あります。

KIBOUのFacebook→ [tabunkaroomkibou](#), Blog→ [blog kibou](#) Click!  
☎0563-77-7457

4月からたくさん変わります。これは、全て、子どもたちのためです。  
子どもたちが、「日本の学校が好き」、「勉強が楽しい」、と言えるためです。  
お父さん、お母さん、おうちの人は、一緒に、がんばりましょう。

よろしくお願ねがいします。

●この手紙てがみのことで、もっとくわしいことしが知りたいときは  
にしおしきょういくいんかい がっこうきょういくか しやくしょ かい  
西尾市教育委員会 学校教育課 (市役所の4階にあります)

☎0563-65-2177